

HANDWRITTEN NOTES

Molbog

T/pro (proclitic)

1s	aku
2s	
3s	sia
1p	gasi
D	
2p	
3p	sida

T/pro (enclitic)

kay
ka
iø
kay~kai

A/pro - postpositive

ku
mu
(n)ja
nida

R/pro

yahi?

ini

ini?i

ina

ina?a

iti

OTHER MATERIALS

MOLBO/G TEXT (SIL) (Jubaida Iloilo, female, c. 45 yrs old)

di kai k^øbiagan may kati a p^øgbojl^ø-bojl^ø sadja.
livelihood make a kaigin only

taun-taun saq imboq bojl^ø, janana benua m^øy.
each year every kaigin home

Pagt^øb^øs k^øt^øs mol^øq gasi ka^øy pagbenua mai^ø upamaya bo bariu-bariu mai^ø
after harvest go home T/pro-1p Rm barrios

Pagkat^øb^øs magbojl^ø gasi sa imboq-imboq taun.
afterwards make kaigin T/pro-1p every year

ndaq key k^øbiagan, ndaq key lugtaq may.
not livelihood not land

t^øg^øq aku lugtaq kaqina tagnaq, binegay yahiq motutuaq ku,
T/pro-1s land OF/past-give R/pro-1s elders A/pro-1s

maaq kaqay amaqku.
inherited from father-my
Rm

amaq ku nakasamban amaq ambar, manjadi t^øg^øq kana binegay nia naas.
father my AF/abil- OF/past-give A/pro-3s

ndaq kiaq may kasaudan.
not knowledge

akey, ndiq key nakaiskur sampay amaqku ndiq key nakaikur.
not T/pro-1s AF/abil-school and father-my not AF/abil-school

iti tip^øs^ød ku damianaq nakaiskur.
sibling - my <name> AF/abil-school

pagka=naka=iskur sia nakautaj ini ukaqku si Dipuntu Sansis.
when AF/abil-school T/pro-3s AF/abil-debt elder-my Tm deceased <name>

tip^øs^ød may inaqa talumpuq luqu lima pirak.
sibling 35 money

manjadi pagkat^øb^øs talumpuq buqu lima pirak iniqi ogtagi^øn sia,
then after-used up 35 all money T/pro-3s

ndaq key binayad.
not OF/past-pay

binayad...binayad ni Santis ini manuj may inaqa niug i siam puqun.
paid paid Am <name> elder coconut he nine tree

pagkabinayad na ni ukaq Dami^j ini siam puqun niug ini a ?
when-paid Am elder <name> nine trees coconut

pinadiklarasiun ni^ø kaqay upisina ina surar. pagkapinadiklarasiun
<cause>/past-declare A/pro-3s Rm office lot after declared

ni^ø t^øndos may ini banar k^ønj^ø.
A/pro-3s truly hers

manjadi sakali ku nasayudan, duminatoj ulun kaqay kagayan si isdaal.
then I know AF/past-arrive person Rm Cagayan Tm <name>

sarip isdaal j^øna palahan kuan i^ø tip^øs^ød sia ni damianaq,
Salip <name> said T/pro-3s sibling T/pro-3s Am <name>

sambilug kunug upuq nida.
one <count> Dp-said A/pro-3p

manjadi binegay ini d^ølit, pagkabegay d^ølit magina.
then OF-give Dalit when-give Dalit

pagkagaya-gaya na niug mapia nasayudan ku iti si aban b^øk^øq
grow big coconut good RF-know Tm <name> end

si paqij bilianu.
Tm <name>

kuan i^ø mapia nagaaku agka gaya-gaya na niug.
said he good if T/pro-1s grow big coconut

inan agon aq binegay kaqay maja sarip,
so that give Rm <pl> Salip

mapia dog aku konog pabaqalan konog aku karatoIs sukur jona
 good T/pro-Is Dp-said do Dp-said T/pro-Is

motranspär i jadan agon iti lugtaq palahan lutti amaq mu.
 transfer name so that land be known lot father A/pro-2s
 na bukku aq pabaqal ka hi sarip, mopia naga baqali no.
 do T/pro-2s Rm Salip good do

jari pagkabaqal dinipag ia si 8kaq damianaq bøkøq asawa iø.
 them when- done OF-cross prot3s Tm elder <name> and spouse A/pro-3s
 pagdatøj kana taggahaq naka=tanøm kay.
 when-arrive AF/abil- plant T/pro-1p

wada gasi sampaqtøk søj hiktar pinøgølan koq kay ni abihu.
 T/pro-1p one-half one hectare 'causer sell'-RF T/pro-1p Am <name>

pagpagøløn ku maginaq tøgøq køy sida lin'ya.
 when-sold A/pro-1s T/pro-3p line(boundary)

jadi kuan ni sarip inasi inadabø yan ina kuan nia ndiq madjadiqan
 then said Am Salip said A/pro-3s not happen

kiamadjadiqan saq kiaq makaisi søj hiktar.
 AF-contain one hectare
 abil.

na kuanku na binegay di ka. inaqa ga.
 said-I OF-give

sukuden løtøgen køy munisipiu soq anu kuanku køløgaqan nø binegay
 measure-OFimp. look-OFimp Rm city hall said-I
 di kao.

pagdatøj køy munisipiu sakali ndaq key sensegitar walumpuluq
 when-arrived Rm city hall not one hectare -eighty—

laø kinabuat, turuj puluq kinalambu, a- ?
 only length -seventy— width

ina palahan ndiq key mëpirmahan.
 be known not signing-RF

pagløtøg kaqay mapa iti møpøbegay ini ni damianaq saq ini
 when-look Rm map give Am <name>

sarip isdal saq ndaq køy apilidu ni jubaida iloilo.
 Salip <name> not Rm fam.name Am <name>

subay, subay konog wadaq anak iø, ana anak iø naqøkaq inirum aku.
 Dp-said Exist. child she

pidan.addaw si kaq taluø addaw nagluhud-luhud kaø yahiq sukur
 several days three days kneel-down/beg Rm R/pro-1s

jana papirmahan ku.
 sign-RF A/pro-1s

ndiq key baq ku mirana sab dinupaj nida aku.
 not T/pro-1s want A/pro-1s sign because OF-foot A/pro-3p T/pro-1s

anu naqa nida dupajøn aku, minsan gasi si amaqku, upuq ku dinupaj iø, a?
 what they foot-OF I even T/pro-1p Tm father-my grandpa-my OF/past-foot A/pro-3s

kiaq pun ndiq key aku mirma sagwaq qalaø-qalaø sadja pagtipøsød
 not sign sibling-relation

mai koaq saq ndaq keyku pirmahan si madja tadtaran ni sarip iq ulu
 not sign-RF Tm <name> beat-RF Am Salip on head
 kaqay pagar, mm?
 Rm fence

pagtaqsan ndiq key bayadan saj libu limaj gatos,
 not pay-RF one thousand five hundred

ijkan tadtaran i^f ulu, sumbalien i^f sia dinupaj.
beat-RF his head cut off-OF A/pro-3s T/pro-3s fooled-OF/past
qalaj-qalaj bijiq-bijiq pinirmahan ku na.
RF/past-sign A/pro-1s already
pagkan^øpinirmahan ku no kuanku kapirasu
when-RF/pref.-signed I said-I piece
søj pirasu iti-itu sumaro dagat niajau muyu
one piece sea
pakiataman yahiq nø.
set apart R/pro-1s

END OF FOLDER